

чае мы должны использовать данные сравнительно-исторического метода, сопоставляя эти слова со словами других индоевропейских языков на основании критериев, установленных для слов, имеющих прямые соответствия в албанском.

Столь же спорным является и вопрос о происхождении рум. *ă*, болг. *ѣ* и алб. *ë*, а также спиранта *h* в румынском и албанском. Эти процессы допускают двойное объяснение: и посредством субстрата (А. Филиппиде, К. Погирк, Гр. Брынкуш), и посредством славянского влияния (акад. Э. Петрович, акад. А. Росетти)¹.

Еще сложнее обстоит вопрос о наличии субстратных следов в грамматической структуре не только румынского и албанского, но и славянских языков. Конечно, и здесь допустимо влияние языка автохтонного населения; однако, доказательств для этого у нас почти нет. Так, ни возникновение постпозитивного артикля, ни совпадение родительного

рум. *bască* — алб. *bashkë*, рум. *strepede* — алб. *shtrep*, рум. *strungă* — алб. *shtungë* показывают, что румынские формы, содержащие *s*, более старые, в то время как в албанском *sh* развился впоследствии из *s*. По сравнению с производным албанским словом *brez* румынская форма *briu* свидетельствует о более старой эпохе). Следовательно, мы не можем принять концепцию Н. Йокля, О. Денсуману, Х. Барича и, особенно, В. Полака о якобы сильном влиянии албанского на румынский (см. статью В. ПОЛАКА, *Quelques idées concernant les rapports lexicaux albano-roumains*, «*Omăgiu lui Iorgu Iordan*», București, 1958, стр. 693—699). А если таковые заимствования и существовали, то во всяком случае их надо отнести к периоду после VI в. Еще А. Филиппиде указал на то, что количество взаимных заимствований (из румынского в албанское и, наоборот, из албанского в румынское) крайне незначительно (см. *Originea rominilor*, vol. II. *Ce spun limbile română și albaneză*, Iași, 1928, стр. 753, 757 и след.). Для этого имеются показания исторической фонетики румынского языка (см. И. И. Руссу, *цит. соч.*, стр. 122—123). Фактически, как в албанском, так и в румынском это слова индоевропейского происхождения. А поскольку субстраты этих двух языков одинаковы, и слова общие. Действительно, общие элементы долатинского происхождения в румынском и албанском унаследованы из старого индоевропейского фонда карпато-балканской области. В какой-то степени мы могли бы, безусловно, допустить и возможность независимого развития некоторых общих черт, специфических для румынского с албанским. Однако, такое объяснение нельзя применить, напр., ко всем лексическим совпадениям, ибо, с одной стороны, они слишком многочисленны, а с другой, между этими двумя языками имеются поразительные сходства также в области фонетики, грамматики и фразеологии (См. и А. Филиппиде, *цит. соч.*, т. II, стр. 760). Кроме того, следует иметь в виду, что для части румыно-албанских соответствий (не только лексического характера) можно найти аналогии, по крайней мере как тенденции, в других романских языках, как на это указал еще в 1930 г. В. Мейер-Любке.

¹ См. А. Philippide, *цит. соч.*, т. II, стр. 56. С. POGHIRC, *Vocalele românești ă, alb. ë, bulg. ѣ și oscilația ale în grafia cuvintelor trace*, SCL, XI, 1960, вып. 3, стр. 657—660. Его же, *La valeur phonétique de l'oscillation graphique thrace a/e à la lumière des données des langues balkaniques modernes*, «*Studii clasice*», III, 1961, стр. 33—37. (С подобным объяснением соглашается и I. FISCHER: *Descrierea fonologică a limbilor dispărute. Aplicații la limbile Italiei antice*, I, SCL, XII, 1961, стр. 353. То же во французском варианте статьи: *La description phonologique des langues disparues. Applications aux langues de l'Italie ancienne*, «*Studii clasice*», IV, 1962, стр. 13). GR. BRÎNCUS, *Originea consoanei h din limba română*, SCL, XII, 1961, стр. 471—477. E. PETROVICI, *Influența slavă asupra sistemului fonemelor limbii române*, București, 1956, стр. 7—8. AL. ROSETTI, *Istoria limbii române*, vol. II. *Limbile balcanice*, изд. III, București, 1962, стр. 82. Его же; *Istoria limbii române*, vol. III. *Limbile slave meridionale* (sec. VI—XII), București, 1962, стр. 52.